

SEX EDUCATION

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Laurie Nunn

EPISODE 4.03

"Episode 3"

Uma crítica contundente abala a determinação de Maeve. Adam e Michael se unem ao longo da vida como solteiro. Ruby ajuda Otis em sua campanha – e em sua solidão.

Escrito por:
Krishna Isha

Dirigido por:
Dominic Leclerc

Transmissão:
21.09.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

SEX EDUCATION is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

| | | |
|-------------------------|-----|-------------------|
| Asa Butterfield | ... | Otis Milburn |
| Gillian Anderson | ... | Jean Milburn |
| Ncuti Gatwa | ... | Eric Effiong |
| Emma Mackey | ... | Maeve Wiley |
| Aimee Lou Wood | ... | Aimee Gibbs |
| Connor Swindells | ... | Adam Groff |
| Kedar Williams-Stirling | ... | Jackson Marchetti |
| Mimi Keene | ... | Ruby Matthews |
| Alistair Petrie | ... | Michael Groff |
| Dan Levy | ... | Thomas Molloy |
| Lisa McGrillis | ... | Joanna |
| Samantha Spiro | ... | Maureen Groff |
| Chinenye Ezeudu | ... | Viv Odusanya |
| George Robinson | ... | Isaac Goodwin |
| Dua Saleh | ... | Cal Bowman |
| Thaddea Graham | ... | Sarah 'O' Owens |
| Anthony Lexa | ... | Abbi |
| Alexandra James | ... | Aisha |
| Felix Mufti | ... | Roman |
| Reda Elazouar | ... | Beau |
| Doreene Blackstock | ... | Beatrice Effiong |
| George Somner | ... | Joe |
| Daniel Ings | ... | Dan |
| Shak Benjamin | ... | Adedeyo |
| Andi Osho | ... | Nicky Bowman |
| David Layde | ... | Roland Matthews |



1

00:00:06,000 --> 00:00:07,480

[música animada]

2

00:00:07,560 --> 00:00:10,040

- [menina 1] Oi! Nossa, quanto tempo!

- [menina 2 grita]

3

00:00:10,120 --> 00:00:12,680

- [menina 1] Ai, meu Deus! Oi!

- [menina 3] Ai, meu Deus!

4

00:00:12,760 --> 00:00:14,040

Eu tenho que ir?

5

00:00:14,120 --> 00:00:17,720

São só umas noites de acampamento.
Vai ficar com seus colegas de escola.

6

00:00:17,800 --> 00:00:18,640

Vai ser divertido.

7

00:00:18,720 --> 00:00:20,960

Tem certeza que não quer
suas calças especiais?

8

00:00:21,040 --> 00:00:24,480

Xiu! Não.

Isso não acontece há anos, tá bom?

9

00:00:25,160 --> 00:00:26,040

Tô indo agora.

10

00:00:26,760 --> 00:00:29,160

- [pai] Divirta-se, Rubes!

- Eu te amo.

11

00:00:29,880 --> 00:00:31,120
[conversas indistintas]

12

00:00:35,120 --> 00:00:36,000
[meninas rindo]

13

00:00:38,240 --> 00:00:42,080
Ruby, essa é a Sarah. Ela é nova.
Quero que você ajude ela, por favor.

14

00:00:43,040 --> 00:00:43,920
Oi.

15

00:00:44,920 --> 00:00:46,720
- Oi.
- Vamos.

16

00:00:46,800 --> 00:00:48,880
[meninas rindo]

17

00:00:48,960 --> 00:00:50,360
Qual cama você quer?

18

00:00:50,920 --> 00:00:51,960
Essa parece boa.

19

00:00:52,800 --> 00:00:55,440
[menina 1] Ugh!
Alguém tá sentindo um cheiro ruim?

20

00:00:55,520 --> 00:00:59,240
- [menina 2] É só a Ruby Matthews.
- É. Pessoas pobres sempre fedem.

21

00:00:59,320 --> 00:01:00,160
[meninas rindo]

22

00:01:02,120 --> 00:01:03,320

Quem é ela?

23

00:01:03,840 --> 00:01:07,040

É a Darla. Ela não deixa
ninguém entrar no grupo dela.

24

00:01:07,120 --> 00:01:08,800

Ela parece maldosa.

25

00:01:09,640 --> 00:01:12,280

Ei. Quer fazer competição de arrotos?

26

00:01:15,600 --> 00:01:18,320

- [arrotos]

- [ambas riem]

27

00:01:18,400 --> 00:01:20,440

- [arrotos]

- [ambas riem]

28

00:01:28,200 --> 00:01:30,200

[música se dissipa]

29

00:01:33,560 --> 00:01:35,400

[arrotos] Ai...

30

00:01:35,480 --> 00:01:36,880

Ah, não...

31

00:01:38,360 --> 00:01:39,360

Não.

32

00:01:40,800 --> 00:01:41,760

Ai, Deus. [arrotos]

33

00:01:44,440 --> 00:01:46,080

- Você molhou a cama?

- [arqueja]

34

00:01:47,240 --> 00:01:49,200

Não. Eu derramei um pouco de água.

35

00:01:53,800 --> 00:01:55,400

Posso te emprestar outro pijama.

36

00:01:56,760 --> 00:01:59,160

- Por favor, não conta pra ninguém.

- Não vou.

37

00:02:03,320 --> 00:02:06,080

♪ Encontre o meu nome

Depois é só marcar ♪

38

00:02:06,160 --> 00:02:07,360

[música de rock]

39

00:02:07,440 --> 00:02:09,000

VÍDEO DA CAMPANHA

40

00:02:11,760 --> 00:02:13,760

[música continua]

41

00:02:24,520 --> 00:02:25,400

Talvez.

42

00:02:36,560 --> 00:02:38,560

[música termina]

43

00:02:39,160 --> 00:02:41,120

- Fez faxina, mãe?

- [Joy grunhindo]

44

00:02:41,200 --> 00:02:44,120

- Não. Acho que foi a Joanna.

- Ah.

45

00:02:44,200 --> 00:02:49,040

É... você viu meu vestido verde, querido?

46

00:02:49,120 --> 00:02:50,120

[pondera] Não.

47

00:02:50,200 --> 00:02:54,400

[hesita] Eu tenho que ir.

Eu não tenho hora pra voltar essa hoje.

48

00:02:54,480 --> 00:02:56,760

Tudo bem. Divirta-se.

49

00:02:58,040 --> 00:03:00,440

- Valeu.

- [assente, suspira]

50

00:03:03,920 --> 00:03:04,960

[suspira]

51

00:03:05,480 --> 00:03:07,800

- Tchau.

- Pra onde tá indo todo chique?

52

00:03:07,880 --> 00:03:12,680

Ah... Eu vou numa festa queer mais tarde
com um amigo. Eu sou o braço direito dele.

53

00:03:12,760 --> 00:03:14,440

- O que cê acha?

- [ri]

54
00:03:14,520 --> 00:03:15,760
Vem cá.

55
00:03:16,920 --> 00:03:18,280
[Joanna pigarreia]

56
00:03:20,720 --> 00:03:22,480
- Não...
- Um pouquinho de delineador.

57
00:03:22,560 --> 00:03:24,160
- [Otis] Ok. É...
- Perfeito.

58
00:03:24,240 --> 00:03:26,720
- E agora do outro lado.
- [Otis hesita] Tá no meu olho.

59
00:03:26,800 --> 00:03:29,640
Prontinho. Agora cê tá perfeito.

60
00:03:29,720 --> 00:03:31,320
Sério? Ótimo.

61
00:03:31,840 --> 00:03:33,000
- Valeu.
- De nadinha.

62
00:03:33,080 --> 00:03:34,560
- Tchau.
- [Joanna assente]

63
00:03:38,440 --> 00:03:39,920
Pode devolver meu vestido?

64
00:03:40,000 --> 00:03:42,480

- Que vestido?
- O que você tá usando.

65
00:03:42,560 --> 00:03:43,520
Ué, tava no varal.

66
00:03:43,600 --> 00:03:44,520
[grunhe]

67
00:03:45,760 --> 00:03:47,920
- Tinha um lenço no varal também.
- [grunhe]

68
00:03:48,000 --> 00:03:49,920
Branco com flores.

69
00:03:51,400 --> 00:03:52,240
Hum...

70
00:03:52,320 --> 00:03:55,080
Vai me agradecer pela faxina?

71
00:03:55,880 --> 00:03:57,080
Obrigada pela faxina.

72
00:03:57,680 --> 00:03:59,160
E por roubar minhas roupas.

73
00:03:59,760 --> 00:04:02,240
Ah, eu tenho um grupo pra bebês.

74
00:04:02,960 --> 00:04:04,040
Você quer ir comigo?

75
00:04:04,120 --> 00:04:07,880
Ah... Não, valeu.

Eu acho que vou ficar por aqui.

76

00:04:08,840 --> 00:04:11,240
Qual é dessa casa da árvore assustadora?

77

00:04:12,680 --> 00:04:15,280
Meu ex construiu. Nunca gostei muito.

78

00:04:15,360 --> 00:04:18,320
O ex que não é o pai da Joy?

79

00:04:18,880 --> 00:04:19,720
[música intrigante]

80

00:04:19,800 --> 00:04:21,960
Pode lavar sua roupa mais tarde se quiser.

81

00:04:22,960 --> 00:04:25,120
[celular toca]

82

00:04:27,480 --> 00:04:28,920
- Oi.
- [Eric] Você tá vindo?

83

00:04:29,000 --> 00:04:30,880
- Eu preciso de ajuda.
- Com o quê?

84

00:04:30,960 --> 00:04:33,920
Pra decidir o que vestir.
Eu tenho muitas opções.

85

00:04:34,000 --> 00:04:36,760
Eu fiquei confuso
e eu tô no inferno da moda.

86

00:04:36,840 --> 00:04:39,960
Cara, são só duas horas. Qual é a pressa?

87
00:04:40,040 --> 00:04:44,840
Otis, escuta, essa é minha
primeira balada gay de verdade

88
00:04:44,920 --> 00:04:47,760
É uma coisa importante,
e eu tenho que me preparar!

89
00:04:47,840 --> 00:04:49,640
Eu sei que é importante.

90
00:04:49,720 --> 00:04:51,880
Eu só tenho que ir
na casa da Ruby primeiro.

91
00:04:52,480 --> 00:04:53,960
Maeve sabe que está saindo com Ruby?

92
00:04:54,040 --> 00:04:55,200
A gente não tá saindo.

93
00:04:55,280 --> 00:04:57,560
Ela tá me ajudando
com a campanha. [suspira]

94
00:04:57,640 --> 00:04:58,960
E não, a Maeve não...

95
00:04:59,040 --> 00:05:01,920
- Disse que a gente brigou.
- E ela não tá falando com você ainda?

96
00:05:02,000 --> 00:05:04,640
[hesita] Eu não sei

se ela tá falando comigo,

97

00:05:04,720 --> 00:05:07,760

mas não tô falando com ela.

E a gente nem tá oficialmente junto...

98

00:05:07,840 --> 00:05:09,760

Escuta, vai chegar aqui que horas?

99

00:05:09,840 --> 00:05:11,840

É... eu não sei, umas...

100

00:05:12,400 --> 00:05:13,600

- Sete horas.

- [grita] Sete?

101

00:05:14,200 --> 00:05:17,640

[grita] Não vou conseguir me arrumar sozinho por 5 horas, tá ouvindo?

102

00:05:17,720 --> 00:05:19,440

Vou chegar aí assim que puder, tá?

103

00:05:19,520 --> 00:05:20,400

[Eric balbucia]

104

00:05:20,480 --> 00:05:22,000

- Você...

- [ligação termina]

105

00:05:22,600 --> 00:05:24,560

Não! Não...

106

00:05:26,840 --> 00:05:28,520

[Tyronne] Molloy não leu seu novo capítulo?

107

00:05:28,600 --> 00:05:30,440
[Maeve] Não, ainda não tive notícia.

108
00:05:30,520 --> 00:05:34,960
- [Tyrone] Eu perguntaria o que ele achou.
- Não. Vai achar que eu tô desesperada.

109
00:05:35,040 --> 00:05:37,000
Tem que parar
de ser tão calma e britânica.

110
00:05:37,080 --> 00:05:40,200
Tá nos Estados Unidos.
Você pode pedir o que quiser.

111
00:05:40,280 --> 00:05:41,480
[assente] Sério?

112
00:05:41,560 --> 00:05:43,800
Gente, eu consegui o estágio.

113
00:05:43,880 --> 00:05:45,280
[arqueja]

114
00:05:45,360 --> 00:05:48,440
Molloy me chamou no escritório dele.
Vou com ele no lançamento de um livro,

115
00:05:48,520 --> 00:05:51,880
e ele vai me apresentar à editora dele.
Vocês acreditam?

116
00:05:51,960 --> 00:05:53,000
[arqueja]

117
00:05:53,080 --> 00:05:54,160
Meus parabéns.

118

00:05:54,240 --> 00:05:55,920
É, parabéns. Isso é incrível.

119

00:05:56,000 --> 00:05:59,240
Eu vou ligar pra minha mãe.
Ela vai ficar muito feliz. [gritinho]

120

00:05:59,920 --> 00:06:02,040
[música soturna]

121

00:06:07,320 --> 00:06:08,640
Você tá bem?

122

00:06:10,480 --> 00:06:11,360
Tô.

123

00:06:12,040 --> 00:06:13,200
E você?

124

00:06:14,640 --> 00:06:18,200
É estúpido. Eu tinha certeza
que eu ia conseguir.

125

00:06:18,280 --> 00:06:19,800
Eu sabia que ela ia conseguir.

126

00:06:19,880 --> 00:06:21,880
O irmão dela estudou aqui,

127

00:06:21,960 --> 00:06:24,440
e o pai dela doou um prédio
ou sei lá o quê.

128

00:06:25,720 --> 00:06:28,240
O capítulo dela era sobre

como o colégio interno é difícil.

129

00:06:28,320 --> 00:06:30,080
[risinho] É.

130

00:06:30,160 --> 00:06:33,400
Olha só, eu amo a Ellen,
mas ela nunca vai entender

131

00:06:33,480 --> 00:06:36,120
por que uma oportunidade como essa
é tão importante pra gente.

132

00:06:38,200 --> 00:06:39,560
Não esquenta a cabeça, tá?

133

00:06:40,080 --> 00:06:43,480
Você é uma escritora incrível
e vai ter outras chances.

134

00:06:48,680 --> 00:06:49,920
[notificação do celular]

135

00:06:51,000 --> 00:06:52,960
NADA DO OTIS?

136

00:06:53,040 --> 00:06:54,320
[Aimee] Bom dia.

137

00:06:54,400 --> 00:06:57,120
NADA. ELE TEM QUE SE DESCULPAR.

138

00:06:57,200 --> 00:07:00,600
CONCORDO TOTALMENTE!

139

00:07:09,240 --> 00:07:11,240

- [Aimee] Oi. Trouxe cupcakes.
- Oi.

140
00:07:12,880 --> 00:07:14,800
- Tem o que neles?
- Ah, meus esquilos.

141
00:07:14,880 --> 00:07:16,480
Eu sinto tanto a falta deles!

142
00:07:16,560 --> 00:07:19,720
Sadie, Simon, Selina e Bruce.
Porque parece com meu padrasto.

143
00:07:19,800 --> 00:07:21,920
Entendi. Quem é você?

144
00:07:22,000 --> 00:07:23,520
Sou Aimee. O Isaac tá aí?

145
00:07:23,600 --> 00:07:25,480
[Isaac] Ô, já te falei que é pra mim!

146
00:07:27,840 --> 00:07:28,880
- Oi, Aimee.
- [Aimee] Oi.

147
00:07:28,960 --> 00:07:30,600
Esse aqui é o meu irmão, o Joe.

148
00:07:30,680 --> 00:07:32,000
- Que tá de saída.
- Eu tô?

149
00:07:32,080 --> 00:07:35,080
É, eu te falei que precisava
do trailer hoje, esqueceu?

150

00:07:35,160 --> 00:07:36,720
Sem você jogando videogame.

151

00:07:37,640 --> 00:07:39,600
Tudo bem, tô saindo.

152

00:07:39,680 --> 00:07:41,560
Legal. Qual é a Sadie?

153

00:07:43,840 --> 00:07:44,720
Tchau.

154

00:07:45,400 --> 00:07:46,480
Tchauzinho.

155

00:07:47,840 --> 00:07:49,800
[música intrigante]

156

00:07:49,880 --> 00:07:51,080
Rubes.

157

00:07:51,160 --> 00:07:54,640
A pessoa que eu não posso
mencionar o nome está aqui.

158

00:07:58,840 --> 00:07:59,840
Como é que tá?

159

00:08:00,680 --> 00:08:04,200
Se fizer a minha filha chorar de novo,
não vai ser bom pra você.

160

00:08:04,280 --> 00:08:06,280
[passos se aproximando]

161
00:08:06,360 --> 00:08:08,320
Por que tá igual um pirata francês?

162
00:08:08,400 --> 00:08:10,640
- Eu vou numa...
- Não. Não tenho o dia todo.

163
00:08:10,720 --> 00:08:12,760
Vou sair com Anwar e Olivia depois, então...

164
00:08:13,360 --> 00:08:15,520
tira o delineador
e pega umas roupas do meu pai, tá?

165
00:08:15,600 --> 00:08:16,960
Ele vai ajudar a gente com o vídeo.

166
00:08:18,200 --> 00:08:19,040
Que vídeo?

167
00:08:19,120 --> 00:08:21,120
[música intrigante continua]

168
00:08:24,960 --> 00:08:27,600
[celular toca]

169
00:08:27,680 --> 00:08:28,680
Ai, Deus.

170
00:08:29,280 --> 00:08:30,160
[Abbi] E aí, salvador?

171
00:08:30,240 --> 00:08:31,920
- [Roman e Aisha] Oi!
- E aí?

172

00:08:32,000 --> 00:08:35,120
O que tá fazendo?
A gente tá na casa do Roman, quer vir?

173

00:08:35,200 --> 00:08:37,880
Eu tô me arrumando
pra uma balada queer mais tarde.

174

00:08:37,960 --> 00:08:39,440
- Emerald City?
- É.

175

00:08:39,520 --> 00:08:42,480
- [Roman] A gente tava pensando em ir.
- Vamos todos juntos.

176

00:08:42,560 --> 00:08:44,440
- Meu Deus, por favor!
- [Roman] Vem!

177

00:08:44,520 --> 00:08:47,000
- Hã... Tá. É, vamos sim.
- [Abbi] Por favor!

178

00:08:47,080 --> 00:08:48,560
Quer vir se arrumar com a gente?

179

00:08:48,640 --> 00:08:53,000
Hã... Eu tô esperando o Otis
pra terminar uma coisinha.

180

00:08:53,080 --> 00:08:54,840
Tudo bem, fala pra ele
passar aqui mais tarde.

181

00:08:54,920 --> 00:08:56,840
Vem! Vai ser muito legal.

182

00:08:56,920 --> 00:08:59,480

- [Abbi] Você sabe que quer.

- [Roman] Vem, a gente vai se divertir

183

00:08:59,560 --> 00:09:00,560

- [Abbi] Vem!

- Vou.

184

00:09:00,640 --> 00:09:02,080

- [ri]

- [Abbi comemora]

185

00:09:07,120 --> 00:09:09,760

[Otis] Não acha que devo usar
uma coisa mais moderna?

186

00:09:10,360 --> 00:09:12,600

[Ruby] Não, essa roupa tá perfeita.

187

00:09:12,680 --> 00:09:14,080

Você pode ser qualquer um.

188

00:09:14,160 --> 00:09:17,920

Quer dizer que as pessoas
podem projetar o que quiserem em você.

189

00:09:18,000 --> 00:09:19,200

[notificação do celular]

190

00:09:23,000 --> 00:09:27,720

VOU PRA CASA DO ROMAN.

ME LIGA QUANDO TERMINAR.

191

00:09:29,400 --> 00:09:31,320

Ô! Eu não preciso disso, né?

192
00:09:32,480 --> 00:09:34,000
Ele precisa disso.

193
00:09:35,840 --> 00:09:37,600
Sua pele parece uma cebola, Otis.

194
00:09:38,680 --> 00:09:39,520
Obrigada.

195
00:09:41,200 --> 00:09:43,800
- Sorria.
- [grunhe]

196
00:09:46,080 --> 00:09:47,240
[grunhe]

197
00:09:47,320 --> 00:09:49,280
- [Ruby] Ok.
- [Otis] É?

198
00:09:49,360 --> 00:09:50,600
[Ruby] É.

199
00:09:52,000 --> 00:09:53,200
[suspira]

200
00:09:53,280 --> 00:09:54,800
- [Roland] Ok, e...
- [pigarreia]

201
00:09:54,880 --> 00:09:56,080
...gravando.

202
00:10:00,960 --> 00:10:03,400
- Posso começar?
- Sim.

203

00:10:03,480 --> 00:10:05,120
Desculpa, achei que fosse dizer "ação".

204

00:10:06,280 --> 00:10:08,160
Ai, meu Deus. Pai, por favor diz "ação".

205

00:10:08,840 --> 00:10:10,920
E... ação.

206

00:10:11,720 --> 00:10:14,120
♪ Eu sou Otis Milburn
E eu tô aqui pra dizer ♪

207

00:10:14,200 --> 00:10:16,080
♪ Que sou o melhor terapeuta
Que vai conhecer ♪

208

00:10:16,160 --> 00:10:19,080
Corta! O que é que você tá fazendo?

209

00:10:19,160 --> 00:10:20,720
Eu tô respondendo o vídeo da O.

210

00:10:20,800 --> 00:10:24,120
O é dinâmica, interessante e misteriosa.

211

00:10:24,200 --> 00:10:25,360
Ela sabe fazer rap.

212

00:10:25,440 --> 00:10:28,720
Você não é nenhuma dessas coisas, então...

213

00:10:29,440 --> 00:10:31,760
Você precisa passar uma mensagem clara,

214
00:10:31,840 --> 00:10:33,920
e é por isso que eu fiz um roteiro.

215
00:10:35,120 --> 00:10:37,840
Só relaxa e seja normal.

216
00:10:41,280 --> 00:10:43,760
E... ação.

217
00:10:44,480 --> 00:10:49,920
Oi. Eu sou o terapeuta sexual original.
Eu atendia no Colégio Moordale.

218
00:10:51,000 --> 00:10:53,320
Sou compassivo e sincero,
e vou ajudá-lo como eu puder.

219
00:10:53,400 --> 00:10:54,600
Isso tá ruim.

220
00:10:54,680 --> 00:10:57,280
- Por que ele parece tão assustado?
- Eu não sei.

221
00:10:57,360 --> 00:10:59,320
...os alunos tavam perdidos e não...

222
00:10:59,840 --> 00:11:01,800
[suspira] Isso não tá dando certo.

223
00:11:02,360 --> 00:11:05,320
Isso é ridículo.
O é melhor nisso do que eu.

224
00:11:05,400 --> 00:11:07,960
Ela é mais descolada.

Deve ser uma terapeuta melhor.

225

00:11:08,040 --> 00:11:09,320

- Otis.

- Tô com calor.

226

00:11:09,400 --> 00:11:10,800

- Otis.

- [suspira]

227

00:11:11,440 --> 00:11:12,320

Me escuta.

228

00:11:13,520 --> 00:11:16,440

Você sabe que é bom
em falar com as pessoas.

229

00:11:16,520 --> 00:11:17,920

Elas se sentem ouvidas.

230

00:11:18,720 --> 00:11:21,600

Agora esquece a câmera, esquece o roteiro.

231

00:11:21,680 --> 00:11:26,400

Finge que sou uma cliente,
e você vai me dizer por que devo te ouvir.

232

00:11:27,840 --> 00:11:28,920

Tá?

233

00:11:37,240 --> 00:11:38,240

[expira]

234

00:11:42,480 --> 00:11:45,720

Oi, eu sou Otis Milburn,
candidato a conselheiro estudantil.

235

00:11:47,680 --> 00:11:49,920

E eu também sou um pouco confuso.

236

00:11:50,000 --> 00:11:53,560

Eu sou muito desajeitado
e tenho dificuldade em falar em público.

237

00:11:53,640 --> 00:11:54,680

[música suave]

238

00:11:54,760 --> 00:11:56,840

Eu sofro de ansiedade.

239

00:11:57,440 --> 00:12:00,680

E muitas vezes não gosto
da aparência do meu corpo.

240

00:12:02,960 --> 00:12:04,880

Beijei pela primeira vez aos 16 anos

241

00:12:04,960 --> 00:12:07,360

e tive problemas
com masturbação e dedadas.

242

00:12:08,200 --> 00:12:10,360

Já tive meu coração partido
por pessoas que gosto

243

00:12:10,440 --> 00:12:12,800

e magoei pessoas que gostavam de mim.

244

00:12:13,840 --> 00:12:15,960

E eu me sinto incompreendido muitas vezes.

245

00:12:17,280 --> 00:12:20,600

Então, eu... sou uma bagunça.

246

00:12:21,440 --> 00:12:22,960
Mas todos os adolescentes são,

247

00:12:23,040 --> 00:12:26,440
e eu acho que é por isso
que é tão importante que a gente converse.

248

00:12:30,200 --> 00:12:31,240
[suspira]

249

00:12:31,960 --> 00:12:32,800
É?

250

00:12:33,320 --> 00:12:36,680
♪ Sejam bem-vindos
Como você está? ♪

251

00:12:36,760 --> 00:12:40,480
♪ Como você está?
Como você está? ♪

252

00:12:40,600 --> 00:12:43,920
♪ Sejam bem-vindos
Como você está? ♪

253

00:12:44,000 --> 00:12:48,320
♪ Como você está hoje? ♪

254

00:12:48,400 --> 00:12:49,360
[bebê balbucia]

255

00:12:49,440 --> 00:12:51,640
Bem-vindas ao Bebês Peraltas.

256

00:12:51,720 --> 00:12:53,720

Vamos dar a volta pela sala,

257

00:12:53,800 --> 00:12:56,840
dizendo seu nome e o do seu bebê,
a idade dele

258

00:12:56,920 --> 00:12:59,480
e um fato interessante sobre você.

259

00:13:01,840 --> 00:13:04,320
[tilintar suave]

260

00:13:06,280 --> 00:13:10,840
Oi. O meu nome é Jean, e essa é a Joy.

261

00:13:10,920 --> 00:13:14,240
Ela tá com oito semanas. E...

262

00:13:15,240 --> 00:13:17,520
[suspira] Um fato interessante, bom...

263

00:13:17,600 --> 00:13:19,480
[ri, hesita]

264

00:13:20,200 --> 00:13:23,040
Eu quase morri ao dar à luz.

265

00:13:23,640 --> 00:13:25,040
Aconteceu de repente,

266

00:13:25,120 --> 00:13:28,120
e eu pensei por uma fração de segundo

267

00:13:28,200 --> 00:13:31,920
que eu não iria conhecer minha bebê
ou ver meu filho de novo.

268

00:13:32,560 --> 00:13:36,600

- E foi assustador, mas...

- [bebê chora]

269

00:13:36,680 --> 00:13:39,160

...estamos bem agora, e... [hesita]

270

00:13:39,800 --> 00:13:42,360

Exceto que a Joy chora bastante,

271

00:13:42,440 --> 00:13:47,440

e eu tô com um pouco de medo
que possa ser por causa do meu estresse,

272

00:13:47,520 --> 00:13:50,720

por causa do parto
e da minha irmã que está com a gente.

273

00:13:50,800 --> 00:13:52,840

E eu voltei a trabalhar.

274

00:13:53,440 --> 00:13:57,200

E o meu parceiro foi embora, porque...

275

00:13:58,560 --> 00:13:59,600

ele não é o pai.

276

00:14:01,000 --> 00:14:04,320

Desculpa. É... não é muito interessante.

277

00:14:06,080 --> 00:14:07,360

São preocupações.

278

00:14:09,560 --> 00:14:10,840

Bem-vinda, Jean.

279

00:14:10,920 --> 00:14:13,360
- [mulher 1] Oi, Jean.
- [mulher 2] Oi, Jean.

280

00:14:14,600 --> 00:14:16,560
[tilintar suave]

281

00:14:16,640 --> 00:14:20,560
[pigarreia] Eu sou a Geri,
e essa é a Marlow.

282

00:14:20,640 --> 00:14:21,920
Ela tem dez semanas,

283

00:14:22,000 --> 00:14:25,600
e eu gosto de mergulhar
o biscoito na caneca

284

00:14:25,680 --> 00:14:29,320
e chupar o chá dele
como se fosse um canudinho.

285

00:14:29,400 --> 00:14:31,120
- [ri] É.
- [mulher 1] Ótimo!

286

00:14:31,760 --> 00:14:34,400
[tilintar suave]

287

00:14:39,120 --> 00:14:40,280
[Michael] Checa o espelho.

288

00:14:43,280 --> 00:14:44,160
Ok.

289

00:14:44,800 --> 00:14:48,160
Agora, devagar,
tira o pé esquerdo da embreagem.

290
00:14:50,800 --> 00:14:52,680
Pé esquerdo. Esse é o direito.

291
00:14:56,840 --> 00:14:57,720
Isso.

292
00:15:05,640 --> 00:15:08,720
[Michael] Bom. Agora para.

293
00:15:09,640 --> 00:15:11,520
- Para.
- Você não me ensinou a parar!

294
00:15:11,600 --> 00:15:12,960
[ambos gritam]

295
00:15:14,000 --> 00:15:16,640
- Meu Deus do Céu, Adam!
- Você não disse como parar!

296
00:15:16,720 --> 00:15:18,200
[Adam] Isso foi um erro.

297
00:15:18,280 --> 00:15:21,080
Eu sou capaz de ter paciência.
Estou tentando ser melhor.

298
00:15:22,360 --> 00:15:24,000
Adam, tem razão.

299
00:15:24,080 --> 00:15:27,440
Eu não te ensinei a parar.
É minha culpa. Desculpe por gritar.

300

00:15:29,200 --> 00:15:32,040
Por que fica pedindo desculpas?
Tá me assustando.

301

00:15:32,120 --> 00:15:34,680
[gagueja] Eu estou fazendo
um curso online,

302

00:15:34,760 --> 00:15:38,040
se chama Ser um Homem Melhor.
Está ajudando, eu acho.

303

00:15:38,880 --> 00:15:39,760
Por favor.

304

00:15:40,640 --> 00:15:41,760
Vamos tentar de novo?

305

00:15:43,520 --> 00:15:45,400
[música animada]

306

00:15:54,160 --> 00:15:56,040
Bem-vindo à minha humilde residência.

307

00:15:56,120 --> 00:15:57,040
- Oi.
- [Roman ri]

308

00:15:57,120 --> 00:15:59,880
- Nossa, você tá incrível!
- Obrigado. Você também.

309

00:15:59,960 --> 00:16:02,080
- Obrigado.
- [Roman] Sinta-se em casa.

310
00:16:02,680 --> 00:16:04,560
Esqueci de dizer
pra trazer roupa de banho,

311
00:16:04,640 --> 00:16:07,840
mas pode pegar a minha
se quiser dar um mergulho na piscina.

312
00:16:07,920 --> 00:16:09,040
[Aisha] Não!

313
00:16:09,120 --> 00:16:11,400
- Mergulho?
- [risadas ao longe]

314
00:16:14,480 --> 00:16:15,360
[Abbi] Ei, para!

315
00:16:15,440 --> 00:16:18,400
- Mãos pra cima, salvador!
- Nem pensa nisso. Não faz isso!

316
00:16:18,480 --> 00:16:20,320
Não, ninguém tá salvo aqui. Olha.

317
00:16:20,400 --> 00:16:23,280
- Vou pegar um short pra você.
- Ah, segura a minha taça.

318
00:16:24,680 --> 00:16:25,960
Tá brincando com a sorte.

319
00:16:26,040 --> 00:16:27,680
- Não, ele não fez.
- [Eric] Sim, ele fez!

320

00:16:27,760 --> 00:16:31,160
- [Abbi] Não, ele não fez isso.
- [Eric] Uhu! [ri]

321
00:16:35,040 --> 00:16:36,240
[música para]

322
00:16:36,320 --> 00:16:38,400
[Isaac] Então pode fazer escultura.

323
00:16:38,960 --> 00:16:41,160
Ou quem sabe fazer gravuras.

324
00:16:42,120 --> 00:16:45,760
Mas se trata de encontrar
a expressão certa pra você.

325
00:16:45,840 --> 00:16:46,720
É.

326
00:16:53,080 --> 00:16:54,520
Acho que não entendo a arte.

327
00:16:55,440 --> 00:16:59,120
[suspira] O que te faz decidir
como decorar os cupcakes?

328
00:17:00,920 --> 00:17:03,080
Eu não sei. Como eu me sinto no dia.

329
00:17:03,160 --> 00:17:04,320
E isso aí é arte.

330
00:17:07,760 --> 00:17:09,360
É a cama de alguém?

331

00:17:10,440 --> 00:17:11,320
É.

332

00:17:12,040 --> 00:17:13,520
É, essa é Tracey Emin.

333

00:17:14,120 --> 00:17:17,120
É como a cama dela ficou depois
que ela teve um episódio depressivo.

334

00:17:17,760 --> 00:17:19,280
Aí ela colocou numa galeria.

335

00:17:20,280 --> 00:17:21,280
Muito foda, não é?

336

00:17:21,800 --> 00:17:24,560
E essa aqui é a Ana Mendieta.

337

00:17:25,280 --> 00:17:27,560
Ela tirou um monte de fotos de si mesma.

338

00:17:27,640 --> 00:17:30,520
Muitas artistas gostam
de usar autorretratos.

339

00:17:31,400 --> 00:17:34,440
Talvez seja porque outras pessoas
não as veem como elas são.

340

00:17:36,240 --> 00:17:37,120
É.

341

00:17:37,880 --> 00:17:39,000
Tem uma câmera?

342

00:17:39,800 --> 00:17:41,120
[música alegre]

343

00:17:46,760 --> 00:17:50,760
É... por acaso,
você tem algum tipo de renda fixa?

344

00:17:50,840 --> 00:17:56,920
Ah, eu trabalho quase sempre na...
indústria do bem-estar.

345

00:17:57,000 --> 00:18:00,800
Eu faço Reiki e ensino reflexologia,

346

00:18:00,880 --> 00:18:03,440
e vendi espremedor de suco por um tempo.

347

00:18:03,520 --> 00:18:08,080
- Ah, ok.
- E agora eu sou babá.

348

00:18:08,160 --> 00:18:10,640
[exclama] Eu amo bebês. Bebês são ótimos.

349

00:18:10,720 --> 00:18:12,240
- [exclama]
- Ah...

350

00:18:12,880 --> 00:18:17,360
Tá legal. Ok, agora vamos ter
que checar o seu crédito.

351

00:18:17,440 --> 00:18:22,000
Eu não tenho... uma pontuação de crédito.

352

00:18:22,080 --> 00:18:24,800
É, eu acabei de voltar do exterior, então...

353

00:18:24,880 --> 00:18:25,880
[exclama] Onde estava?

354

00:18:25,960 --> 00:18:30,760
Ah, bom, eu passei muito tempo
na Tailândia e na Malásia.

355

00:18:30,840 --> 00:18:32,200
Que maneiro!

356

00:18:32,280 --> 00:18:35,120
O meu sonho era ir pra Nova Zelândia,
pra ser sincero.

357

00:18:35,200 --> 00:18:38,040
Eu queria ver onde eles gravavam
O Senhor dos Anéis.

358

00:18:38,120 --> 00:18:39,680
Eu sei que parece bobo...

359

00:18:39,760 --> 00:18:44,520
[imitando o Gollum]
"Nós queremos, nós precisamos."

360

00:18:44,600 --> 00:18:46,880
[imitando o Gollum]
"Devemos pegar o precioso".

361

00:18:46,960 --> 00:18:49,560
- [rindo]
- Enfim, é...

362

00:18:50,400 --> 00:18:55,440
Ah... Voltando. É, deixa eu ver...
Me diga, quais são os bens que você tem?

363

00:18:55,520 --> 00:18:59,720
[balbucia] Nenhum.
Em termos de riqueza material.

364

00:19:00,760 --> 00:19:01,720
Ah.

365

00:19:02,640 --> 00:19:05,360
Ok, escuta, eu acho um pouco improvável

366

00:19:05,440 --> 00:19:08,720
que possamos oferecer um empréstimo
pra você hoje, Joanna.

367

00:19:09,400 --> 00:19:12,400
- Pode me dar um cartão de crédito?
- De jeito nenhum.

368

00:19:12,480 --> 00:19:13,480
- Entendi.
- Não, mas...

369

00:19:13,560 --> 00:19:17,280
O que eu queria saber
era se por acaso eu posso pedir...

370

00:19:17,360 --> 00:19:18,480
[bate na mesa]

371

00:19:19,320 --> 00:19:20,720
...o seu número.

372

00:19:20,800 --> 00:19:22,520
[música intrigante]

373

00:19:28,080 --> 00:19:30,400
Jo? Achei que fosse ficar em casa.

374

00:19:30,920 --> 00:19:35,120
Ah, é... o banco... bloqueou meu cartão.

375

00:19:35,200 --> 00:19:38,160
Caí naqueles malditos golpes.

376

00:19:38,240 --> 00:19:39,080
Sei.

377

00:19:39,640 --> 00:19:40,600
Me leva pra casa?

378

00:19:42,360 --> 00:19:43,360
Gostei do cinto.

379

00:19:44,360 --> 00:19:46,560
- Ah, achei no chão do seu quarto.
- Hum.

380

00:19:49,160 --> 00:19:51,760
[música de ópera]

381

00:19:56,560 --> 00:19:59,320
- [mulher] Vivienne, seu amigo tá aqui.
- Obrigada, mãe.

382

00:20:02,040 --> 00:20:03,240
[batidas na porta]

383

00:20:08,640 --> 00:20:10,560
- Oi. É.
- Oi.

384

00:20:11,160 --> 00:20:13,040
Ah, esse é meu amigo. Dave.

385
00:20:13,120 --> 00:20:14,520
[música intrigante]

386
00:20:15,360 --> 00:20:16,240
Dave.

387
00:20:23,800 --> 00:20:25,640
[homem] Você toma algum medicamento?

388
00:20:26,680 --> 00:20:28,960
Cipralex. Pra ansiedade.

389
00:20:29,040 --> 00:20:29,960
Você fuma?

390
00:20:30,040 --> 00:20:31,440
Já fumei. Uma vez.

391
00:20:32,440 --> 00:20:33,760
Aí perdi a voz. [risinho]

392
00:20:34,280 --> 00:20:36,280
Problema de saúde na sua família?

393
00:20:37,400 --> 00:20:40,600
Pressão alta, doenças cardíacas, câncer?

394
00:20:40,680 --> 00:20:42,280
Não. Minhas mães são saudáveis.

395
00:20:44,120 --> 00:20:47,120
Eu não conheço meu pai.
Ele é um doador de esperma.

396

00:20:47,640 --> 00:20:49,520
Tá, acabei.

397

00:20:50,160 --> 00:20:51,880
E aí? Tava tudo bem lá embaixo?

398

00:20:51,960 --> 00:20:55,720
Vamos fazer exame de sangue
e vou encaminhá-lo para um ultrassom.

399

00:20:55,800 --> 00:20:57,080
Só pra ter certeza.

400

00:20:57,160 --> 00:20:59,160
[música tensa]

401

00:21:00,080 --> 00:21:00,960
[assente]

402

00:21:03,160 --> 00:21:04,800
Por que perguntou dos meus pais?

403

00:21:04,880 --> 00:21:09,160
Bom, algumas doenças
podem ser hereditárias.

404

00:21:12,640 --> 00:21:14,640
[pássaros cantando]

405

00:21:20,640 --> 00:21:25,080
Eu pensei que era gay por uma semana
quando tinha 15 anos.

406

00:21:26,640 --> 00:21:28,600
Eu vi um filme com Clint Eastwood.

407

00:21:29,760 --> 00:21:32,800
Eu não parava de pensar nele
com aquela arma. [suspira]

408

00:21:33,400 --> 00:21:37,000
Mas percebi que queria ser o Clint,
e não fazer sexo com ele.

409

00:21:40,760 --> 00:21:44,280
Pai, esse curso que você tá fazendo
tá te deixando muito estranho.

410

00:21:44,360 --> 00:21:45,360
[Michael ri]

411

00:21:48,760 --> 00:21:50,080
Eu vi o seu amigo...

412

00:21:51,840 --> 00:21:52,840
Eric na escola.

413

00:21:52,920 --> 00:21:54,720
[música tranquila]

414

00:21:54,800 --> 00:21:58,280
Ele disse que vocês não são mais amigos.

415

00:21:59,520 --> 00:22:02,480
E pensei que talvez você quisesse
falar sobre isso.

416

00:22:04,280 --> 00:22:05,280
Eu tô bem.

417

00:22:09,720 --> 00:22:11,840

Quer dizer, foi difícil.

418
00:22:12,400 --> 00:22:13,400
[suspira]

419
00:22:14,120 --> 00:22:15,440
Mas não dói...

420
00:22:16,640 --> 00:22:18,320
mais como doía.

421
00:22:21,520 --> 00:22:23,440
E também, eu não sou gay.

422
00:22:25,760 --> 00:22:26,800
Sou bissexual.

423
00:22:29,520 --> 00:22:32,000
Dizem que Alexandre, o Grande,
pode ter sido bissexual.

424
00:22:34,160 --> 00:22:35,480
[notificação do celular]

425
00:22:41,240 --> 00:22:42,080
O que é?

426
00:22:42,160 --> 00:22:44,520
Uma professora da escola
me chamando pra jantar.

427
00:22:44,600 --> 00:22:45,760
Um encontro?

428
00:22:46,480 --> 00:22:48,600
Não. É só jantar, eu acho.

429

00:22:50,600 --> 00:22:53,360

Ela mandou uma piscadinha.
Tá te chamando pra um encontro.

430

00:22:56,080 --> 00:22:57,080

Você devia ir.

431

00:22:58,880 --> 00:23:00,480

Sua mãe está com alguém?

432

00:23:01,400 --> 00:23:02,440

É...

433

00:23:02,520 --> 00:23:03,720

[suspira]

434

00:23:03,800 --> 00:23:07,320

Ela tá fazendo aula de defesa pessoal,
e acho que ela talvez esteja...

435

00:23:08,280 --> 00:23:09,760

saindo com o instrutor.

436

00:23:09,840 --> 00:23:10,840

É sério?

437

00:23:12,400 --> 00:23:14,240

Acho que ela sai com outras pessoas.

438

00:23:17,280 --> 00:23:19,360

JANTAR SERIA ÓTIMO.

439

00:23:19,440 --> 00:23:20,320

Isso é...

440
00:23:21,440 --> 00:23:22,440
muito bom.

441
00:23:24,160 --> 00:23:26,000
[música disco]

442
00:23:27,120 --> 00:23:29,600
[Abbi] Quero usar isso,
mas quero algo com brilho.

443
00:23:30,120 --> 00:23:31,960
Olha só quem é! E aí?

444
00:23:32,040 --> 00:23:35,040
- Não faço ideia do que vestir.
- Vai encontrar alguma coisa.

445
00:23:35,120 --> 00:23:37,720
Que tal isso?
Combina mais com você do que comigo.

446
00:23:37,800 --> 00:23:40,640
- [exclama]
- [Abbi exclama]

447
00:23:41,200 --> 00:23:42,800
Isso pode ficar legal.

448
00:23:42,880 --> 00:23:44,800
- [Abbi] Quer que eu ajude? Vem.
- É muito linda.

449
00:23:44,880 --> 00:23:45,720
- É.
- [Eric] Brigado.

450

00:23:45,800 --> 00:23:47,680
- [Abbi] É incrível.
- É! É!

451
00:23:47,760 --> 00:23:49,840
Uau. Ela foi feita pra você, amigo.

452
00:23:49,920 --> 00:23:50,760
[Eric] É!

453
00:23:50,840 --> 00:23:55,080
Eu preciso de uma foto disso.
E pose. E pose. Ah, você tá incrível.

454
00:23:55,160 --> 00:23:56,400
- [Eric] Eu amei.
- Olha!

455
00:23:56,480 --> 00:23:58,400
Seu amigo colocou o vídeo da campanha.

456
00:23:58,480 --> 00:23:59,880
[Abbi exclama] Tão fofo!

457
00:23:59,960 --> 00:24:01,880
[Eric exclama] Eu quero ver.

458
00:24:02,600 --> 00:24:04,160
[exclama, ri]

459
00:24:04,240 --> 00:24:06,160
Há quanto tempo vocês são amigos?

460
00:24:06,240 --> 00:24:08,280
Somos amigos desde o ensino fundamental.

461

00:24:08,920 --> 00:24:11,400
[Aisha] Ah.
Vocês parecem muito diferentes.

462
00:24:11,480 --> 00:24:12,520
É.

463
00:24:13,080 --> 00:24:15,680
É, nós somos. É... [ri]

464
00:24:15,760 --> 00:24:17,800
Mas ele sempre foi meu melhor amigo

465
00:24:17,880 --> 00:24:18,880
Mas eu acho...

466
00:24:20,080 --> 00:24:22,120
Ai, eu não sei. Eu acho...

467
00:24:22,800 --> 00:24:27,360
Às vezes, eu acho
que ele não me entende totalmente.

468
00:24:27,440 --> 00:24:30,120
Acho que é por isso
que não tenho muitos amigos héteros.

469
00:24:30,720 --> 00:24:33,120
Eu também. Tanto esforço emocional!

470
00:24:33,200 --> 00:24:34,800
[exclama, ri]

471
00:24:34,880 --> 00:24:35,720
[ri]

472

00:24:35,800 --> 00:24:39,640
Também acho que as pessoas heterossexuais
podem ser um pouco básicas.

473

00:24:39,720 --> 00:24:42,360
Ok, Roman. Não vamos ser cruéis.
O Otis é amigo do Eric.

474

00:24:42,440 --> 00:24:44,280
Eu só tava concordando com o Eric.

475

00:24:44,360 --> 00:24:46,520
Às vezes é difícil preencher essa lacuna.

476

00:24:47,400 --> 00:24:49,200
[Abbi] Vixe, tá ficando pesado.

477

00:24:49,280 --> 00:24:51,760
Sabe do que a gente precisa?
De um pouco disso.

478

00:24:51,840 --> 00:24:54,000
[música disco]

479

00:25:03,800 --> 00:25:05,280
- [música para]
- [porta abre]

480

00:25:05,880 --> 00:25:07,400
[mulher] Ei, o que tá fazendo?

481

00:25:07,480 --> 00:25:08,320
Dever de casa.

482

00:25:09,280 --> 00:25:11,000
- Você quer um lanche?
- Eu tô bem.

483

00:25:11,080 --> 00:25:12,640

- Ah.

- Valeu.

484

00:25:12,720 --> 00:25:16,440

Ah, eu ia fazer uma máscara facial
e assistir a um filme depois. Você quer?

485

00:25:16,520 --> 00:25:18,560

Ah... Não, valeu. Tô de boa.

486

00:25:19,640 --> 00:25:20,960

Ok. [suspira]

487

00:25:24,440 --> 00:25:25,680

[porta fecha]

488

00:25:26,720 --> 00:25:28,080

[notificação do tablet]

489

00:25:33,200 --> 00:25:35,840

EMERALD CITY

NOVA NOITE QUEER NO MOORDALE LABOUR CLUB

490

00:25:37,120 --> 00:25:38,440

Eu não consigo ver nada.

491

00:25:38,520 --> 00:25:39,800

É que a lente tá tampada.

492

00:25:40,640 --> 00:25:41,520

Ah.

493

00:25:43,920 --> 00:25:47,360

Se girar o anel frontal pra esquerda,

vai focar.

494

00:25:47,440 --> 00:25:51,120

E os números atrás dele são a abertura.

495

00:25:51,200 --> 00:25:53,120

Quanto menor o número, mais luz entra.

496

00:25:53,200 --> 00:25:55,880

E tem um temporizador
que você também pode usar.

497

00:25:55,960 --> 00:25:56,920

[disparo da câmera]

498

00:26:01,480 --> 00:26:03,160

Opa. Tá bom. [pigarreia]

499

00:26:06,200 --> 00:26:07,120

[disparo da câmera]

500

00:26:08,160 --> 00:26:10,160

- [arqueja] São pro seu portfólio?

- São.

501

00:26:10,800 --> 00:26:11,640

Posso ver?

502

00:26:12,160 --> 00:26:13,720

Ah. É... pode, claro.

503

00:26:18,320 --> 00:26:20,800

[Isaac] A gente se mudou ainda criança.

504

00:26:20,880 --> 00:26:22,280

Sempre morou com seu irmão?

505

00:26:22,960 --> 00:26:23,840

Aham.

506

00:26:24,800 --> 00:26:26,720

Eu quero sair de casa em breve.

507

00:26:26,800 --> 00:26:30,200

Talvez eu consiga um diploma de professor
e ganhe dinheiro assim.

508

00:26:31,200 --> 00:26:35,400

Mas ainda eu não sei
como falar sobre isso com ele. [suspira]

509

00:26:39,800 --> 00:26:42,880

[Aimee] Achei que fazia arte
só porque gostava de pintar.

510

00:26:43,440 --> 00:26:45,240

Isso parece muito pessoal.

511

00:26:45,760 --> 00:26:48,160

Ah... É, eu acho que...

512

00:26:49,200 --> 00:26:51,920

eu sentia muita raiva do sistema.

513

00:26:52,520 --> 00:26:56,000

E pintar me ajudou a me sentir menos...

514

00:26:56,080 --> 00:26:58,160

[hesita]

515

00:26:58,240 --> 00:26:59,120

...triste.

516
00:26:59,720 --> 00:27:00,760
É.

517
00:27:02,320 --> 00:27:04,760
Quando eu era criança e ficava triste,

518
00:27:04,840 --> 00:27:07,880
enterrava as joias da minha mãe no jardim
pra que ela não encontrasse.

519
00:27:07,960 --> 00:27:09,080
[ri]

520
00:27:09,160 --> 00:27:10,880
Acho que ainda tão lá, na verdade.

521
00:27:10,960 --> 00:27:13,400
- Você é uma divergente.
- Uê, como assim?

522
00:27:14,480 --> 00:27:16,760
Quer dizer que você não pensa
como todo mundo.

523
00:27:16,840 --> 00:27:18,480
Eu achava que era ser estúpida.

524
00:27:18,560 --> 00:27:21,760
Não, não, não.
Quer dizer que não é influenciável.

525
00:27:21,840 --> 00:27:22,840
[música suave]

526
00:27:32,520 --> 00:27:34,040

- [porta abre]
- [Joe] Cheguei!

527

00:27:34,120 --> 00:27:35,000
[Aimee arqueja]

528

00:27:35,840 --> 00:27:38,360
- Ainda tem cupcake aí?
- Tem um monte. Pode comer.

529

00:27:38,440 --> 00:27:39,800
É... e eu tenho que ir.

530

00:27:40,400 --> 00:27:41,920
Agora mesmo.

531

00:27:43,080 --> 00:27:44,800
Vejo vocês depois.

532

00:27:44,880 --> 00:27:47,840
- Não esquece a câmera.
- Ah, é. Obrigada.

533

00:27:49,120 --> 00:27:50,840
- Tchau.
- [Isaac] Tchau.

534

00:27:51,560 --> 00:27:53,080
- [música para]
- [porta fecha]

535

00:27:53,160 --> 00:27:54,880
[Joe] Ela é um pouco estranha, né?

536

00:27:55,960 --> 00:27:59,760
Tive problemas com masturbação e dedadas.
Já tive meu coração partido por...

537

00:27:59,840 --> 00:28:02,800
Se eu tivesse 17 anos
e ainda fosse um idiota,

538

00:28:02,880 --> 00:28:03,920
eu votaria em você.

539

00:28:04,000 --> 00:28:06,720
- [ri] Valeu.
- E me sinto incompreendido muitas vezes.

540

00:28:06,800 --> 00:28:10,120
- [exclama] Já tem 40 visualizações.
- Eu sou uma bagunça.

541

00:28:10,200 --> 00:28:12,720
- Isso não é nada.
- Mas todos os adolescentes são.

542

00:28:12,800 --> 00:28:14,080
- E acho que é por isso..
- É, bom...

543

00:28:14,160 --> 00:28:16,280
...que é tão importante
que a gente converse.

544

00:28:16,360 --> 00:28:18,680
Valeu pela ajuda hoje. Vocês foram ótimos.

545

00:28:19,400 --> 00:28:20,280
Tudo bem.

546

00:28:24,200 --> 00:28:27,760
Então é isso.
É... eu vou começar a fazer os nachos.

547

00:28:27,840 --> 00:28:30,920

Vamos assistir

Terceiras Esposas de Miami essa noite?

548

00:28:33,680 --> 00:28:36,080

Eu pensei que fosse sair
com o Anwar e a Olivia.

549

00:28:36,160 --> 00:28:37,840

Ah, nossos planos mudaram.

550

00:28:38,480 --> 00:28:43,040

- Você também não ia sair hoje?
- É, tenho que descobrir pra onde eu vou.

551

00:28:43,120 --> 00:28:45,560

- [burburinho, risadas]
- [música pop]

552

00:28:45,640 --> 00:28:47,000

- [celular toca]
- [Abbi] Amo vocês.

553

00:28:47,080 --> 00:28:49,000

- [Aisha] Saúde.
- [Eric] Um minutinho.

554

00:28:49,080 --> 00:28:51,760

- [Abbi] Ai, o dia tá tão bom.
- [Roman] Tá legal, né?

555

00:28:51,840 --> 00:28:53,280

- [Eric] Alô.
- Oi.

556

00:28:53,360 --> 00:28:54,840

Eu tô saindo daqui agora.

557

00:28:54,920 --> 00:28:57,040
Vou pra sua casa ou pra casa do Roman?

558

00:28:57,120 --> 00:28:58,240
Ah...

559

00:28:58,320 --> 00:28:59,640
[Abbi] Ai, que linda!

560

00:29:00,480 --> 00:29:01,400
Ah...

561

00:29:02,000 --> 00:29:03,960
Você pode encontrar a gente no clube?

562

00:29:04,840 --> 00:29:06,320
Tá.

563

00:29:06,400 --> 00:29:07,400
Pode ser isso.

564

00:29:09,160 --> 00:29:11,280
- Você ainda quer que eu vá?
- Quero!

565

00:29:11,360 --> 00:29:13,160
É, você tem que ir.

566

00:29:13,240 --> 00:29:16,880
-[Abbi] Ai, eu adoro! Amo você!
- A menos que você não queira.

567

00:29:17,840 --> 00:29:22,160
É porque o pessoal vai pra balada também,

então eu não vou estar sozinho.

568
00:29:24,080 --> 00:29:25,080
É.

569
00:29:25,160 --> 00:29:26,240
É, quer dizer...

570
00:29:26,840 --> 00:29:30,240
Sem problema. Tá tranquilo.
Vai com eles. Divirta-se.

571
00:29:30,320 --> 00:29:32,720
Eu te vejo depois, tá? Tchau.

572
00:29:32,800 --> 00:29:34,200
[ligação termina]

573
00:29:35,120 --> 00:29:37,520
- [Abbi] Você é demais.
- Porra.

574
00:29:38,400 --> 00:29:39,520
Ei, salvador. Vem.

575
00:29:40,040 --> 00:29:41,080
Bebe.

576
00:29:41,160 --> 00:29:44,080
Eu bebo, bicha! [estala os dedos]

577
00:29:45,280 --> 00:29:47,960
[música melancólica]

578
00:29:48,040 --> 00:29:49,840
Você foi desconvidado?

579

00:29:50,440 --> 00:29:52,600

Não. Eu decidi não ir.

580

00:29:55,640 --> 00:29:57,600

Você foi desconvidado.

581

00:29:57,680 --> 00:30:01,800

O Eric é amigo dos populares agora
e não quer que você ande com eles.

582

00:30:02,880 --> 00:30:03,880

Isso é cruel.

583

00:30:05,200 --> 00:30:06,200

Até pra você.

584

00:30:08,000 --> 00:30:10,320

[exclama] Meu Deus. Não...
Você ficou chateado. Tá.

585

00:30:12,600 --> 00:30:15,200

Você quer ficar
pra comer nachos com a gente?

586

00:30:17,240 --> 00:30:20,560

Não sei, Ruby. Tô com a Maeve agora,
eu acho. É um pouco estranho.

587

00:30:20,640 --> 00:30:21,760

O que tá tentando dizer?

588

00:30:22,800 --> 00:30:26,680

Nada. Só que, de repente,
você tá sendo muito legal comigo.

589

00:30:26,760 --> 00:30:29,560
- E tá me ajudando com a campanha, então...
- Não fica se achando.

590
00:30:29,640 --> 00:30:32,160
Se quer saber, eu já estudei com a O.

591
00:30:33,600 --> 00:30:36,000
Só que ela se chamava Sarah Owen
naquela época.

592
00:30:36,920 --> 00:30:40,960
Eu nunca beijei Henry Gold de língua.

593
00:30:41,040 --> 00:30:43,520
- [música inquietante]
- [meninas riem]

594
00:30:44,080 --> 00:30:46,000
Novata, sua vez.

595
00:30:47,600 --> 00:30:49,240
Esqueceu como é que se fala?

596
00:30:50,480 --> 00:30:51,960
[meninas riem]

597
00:30:54,200 --> 00:30:56,280
Eu nunca na minha vida

598
00:30:57,680 --> 00:30:59,360
molhei a cama no acampamento.

599
00:30:59,440 --> 00:31:00,360
[meninas arquejam]

600

00:31:00,440 --> 00:31:03,200
- Meu Deus, não!
- Ruby, você tem que beber.

601
00:31:03,280 --> 00:31:06,160
Ela escondeu os lençóis sujos de mijo
debaixo do colchão.

602
00:31:06,240 --> 00:31:07,160
[menina 1] Meu Deus!

603
00:31:07,240 --> 00:31:10,080
- Sempre soube que ela fazia xixi na cama!
- É por isso que ela fede.

604
00:31:10,160 --> 00:31:11,720
[meninas riem]

605
00:31:11,800 --> 00:31:14,360
Mijona! Mijona!

606
00:31:14,440 --> 00:31:17,040
[em uníssonos] Mijona!

607
00:31:17,120 --> 00:31:19,960
[Ruby] Elas colocaram o vídeo na internet
pra todo mundo descobrir

608
00:31:20,040 --> 00:31:23,000
- Ruby, isso é horrível. Eu sinto muito.
- [meninas] Mijona!

609
00:31:23,800 --> 00:31:25,680
Olha, não tem do que se envergonhar.

610
00:31:26,520 --> 00:31:29,520
E sofrer bullying pode contribuir

pra enurese noturna.

611

00:31:29,600 --> 00:31:30,480
- [exclama]
- É muito...

612

00:31:30,560 --> 00:31:33,480
Não preciso que você entre
no modo terapeuta agora, Otis.

613

00:31:33,560 --> 00:31:36,440
Eu fui num especialista.
Resolvi o problema.

614

00:31:36,520 --> 00:31:37,400
Mas é claro.

615

00:31:37,480 --> 00:31:39,440
Que bom. Tô feliz que falou com alguém.

616

00:31:39,520 --> 00:31:41,320
[música melancólica]

617

00:31:42,240 --> 00:31:46,280
Quer dizer, a escola era um inferno
de qualquer jeito.

618

00:31:46,840 --> 00:31:50,000
Eu era a garota estranha
com os pais esquisitos.

619

00:31:50,080 --> 00:31:52,560
Minha mãe fazia minhas roupas,
e eu achava que não podia piorar.

620

00:31:53,160 --> 00:31:54,640
E aí, isso aconteceu.

621

00:31:55,840 --> 00:31:59,000
Eu almoçava todo dia no banheiro sozinha.

622

00:31:59,600 --> 00:32:00,680
Até sair de lá.

623

00:32:02,440 --> 00:32:04,440
Porque ninguém quer sentar com a mijona.

624

00:32:05,920 --> 00:32:08,160
- Ruby, isso é injusto.
- Não, não.

625

00:32:08,240 --> 00:32:11,520
Por favor, não me olha assim
com cara de pena, senão vou vomitar.

626

00:32:11,600 --> 00:32:13,120
Tá bom. [suspira]

627

00:32:13,640 --> 00:32:15,000
Tô olhando com um olhar normal.

628

00:32:18,720 --> 00:32:20,320
Então se trata de vingança.

629

00:32:22,560 --> 00:32:25,200
Eu só acho ridículo ela andar por aí

630

00:32:25,280 --> 00:32:28,480
pregando bondade
e fingindo que não sabe quem eu sou.

631

00:32:30,880 --> 00:32:32,480
[passos se aproximando]

632

00:32:33,360 --> 00:32:35,760
Rubes, eu tô um pouco tonto.

633

00:32:35,840 --> 00:32:38,480
- Acho que vou ter que deitar.
- Tá, pai. Quer ajuda?

634

00:32:38,560 --> 00:32:41,520
Não. Tudo bem.
Os nachos estão no forno.

635

00:32:46,200 --> 00:32:49,880
Tudo bem se não puder ficar.
Eu entendo que é estranho com a Maeve.

636

00:32:54,840 --> 00:32:56,200
Não, eu... eu quero.

637

00:32:59,600 --> 00:33:00,840
[sino badalando]

638

00:33:00,920 --> 00:33:03,040
[Ellen] É, eu sei que é uma loucura.

639

00:33:03,120 --> 00:33:05,960
[ri] A minha mãe e o meu pai
estão tão felizes!

640

00:33:06,040 --> 00:33:07,960
É, escrever é o que sempre quis fazer.

641

00:33:08,040 --> 00:33:11,560
Desde que eu era criança,
eu escrevia peças de teatro.

642

00:33:11,640 --> 00:33:14,000
- [música grunge tocando no fone]
- É.

643
00:33:15,360 --> 00:33:18,200
Isso é fantástico! Ele conhece todo mundo,

644
00:33:18,280 --> 00:33:20,560
com certeza vai me ajudar
a entrar em Wallace.

645
00:33:20,640 --> 00:33:22,800
Quer dizer, eu já tinha uma chance, mas...

646
00:33:22,880 --> 00:33:24,920
agora eu entro, sabe?

647
00:33:25,600 --> 00:33:28,080
Eu tenho tanta sorte!
Eu tenho muita sorte!

648
00:33:28,160 --> 00:33:29,880
Nós temos o mesmo tipo de escrita...

649
00:33:29,960 --> 00:33:31,960
[volume da música aumenta]

650
00:33:40,440 --> 00:33:41,920
[arrotta]

651
00:33:43,040 --> 00:33:45,400
- [música para]
- Regra da cadeia, claro.

652
00:33:45,480 --> 00:33:47,600
- Não sei fazer de cabeça...
- Não tem que ter vergonha.

653

00:33:47,680 --> 00:33:50,280
Viu a prova da regra da cadeia
com teias de aranha?

654

00:33:50,360 --> 00:33:52,200
Sim, eu vi. Foi muito maneiro.

655

00:33:57,120 --> 00:34:00,480
Beleza. É... eu acho melhor ir nessa.
Valeu pela comida, Viv.

656

00:34:01,560 --> 00:34:02,400
É...

657

00:34:03,560 --> 00:34:05,160
- [Dave] Te vejo depois?
- Beleza.

658

00:34:06,200 --> 00:34:08,080
- Tchau, Dave.
- [Dave] Valeu.

659

00:34:14,000 --> 00:34:15,320
- E agora são dois.
- [ri]

660

00:34:17,000 --> 00:34:20,080
Então, eu tava pensando
que podemos começar com trigonometria,

661

00:34:20,160 --> 00:34:21,920
talvez identidades trigonométricas.

662

00:34:22,000 --> 00:34:23,080
Você é muito esperta.

663

00:34:24,320 --> 00:34:27,480
Desculpa, eu sei que foi estranho,
mas... eu queria dizer.

664

00:34:28,080 --> 00:34:30,760
Você é muito bonita,
gosta de matemática, e eu também.

665

00:34:31,760 --> 00:34:33,400
Você é a garota dos meus sonhos.

666

00:34:34,400 --> 00:34:37,360
Foi mal, eu sei que... é muita informação,

667

00:34:37,920 --> 00:34:41,480
Mas tava falando com meu pai sobre você,
e ele disse que devia dizer como me sinto.

668

00:34:41,560 --> 00:34:44,000
- Falou com seu pai sobre mim?
- Falo tudo pra ele.

669

00:34:44,080 --> 00:34:46,200
A gente é próximo,
mas ele não tem estado bem.

670

00:34:47,800 --> 00:34:51,640
Ele teve um derrame,
então ele não consegue falar muito bem.

671

00:34:56,400 --> 00:34:58,000
Eu posso... posso te beijar?

672

00:34:58,080 --> 00:34:59,280
[música suave]

673

00:34:59,360 --> 00:35:00,240
É...

674
00:35:01,120 --> 00:35:01,960
Pode.

675
00:35:10,040 --> 00:35:11,440
[ambos riem]

676
00:35:11,520 --> 00:35:14,120
- [música dance]
- [Abbi] Ai, meu Deus, que lindo!

677
00:35:14,200 --> 00:35:18,320
[Eric ri] Eu adorei isso aqui!
Isso é incrível!

678
00:35:18,400 --> 00:35:21,040
Eu te encontro já, tá?
Até daqui a pouco, amor.

679
00:35:21,120 --> 00:35:22,800
Gente, isso aqui é insano!

680
00:35:22,880 --> 00:35:24,400
[Abbi] Ah, você vai amar!

681
00:35:25,360 --> 00:35:27,600
- Ai!
- Tá gostando?

682
00:35:27,680 --> 00:35:30,960
- Eu tô obcecado!
- Eu amei.

683
00:35:31,040 --> 00:35:34,600
[Eric gargalha, comemora]

684

00:35:45,120 --> 00:35:46,120
Cal?

685

00:35:46,880 --> 00:35:47,880
Você vai entrar?

686

00:35:49,480 --> 00:35:53,240
É. Eu ia, mas achei
que não ia conhecer ninguém.

687

00:35:54,520 --> 00:35:55,720
Você me conhece.

688

00:35:56,360 --> 00:35:58,360
E eu vou cuidar de você. Tá?

689

00:35:59,480 --> 00:36:02,240
[música eletrônica animada]

690

00:36:12,760 --> 00:36:14,280
- [Roman] Quer?
- [Cal] Valeu.

691

00:36:15,720 --> 00:36:18,200
Ah, eu não tenho certeza. [ri de nervoso]

692

00:36:18,280 --> 00:36:20,800
Eu tenho que ir pra igreja amanhã.

693

00:36:20,880 --> 00:36:23,280
Não tem problema se não quiser.
Eu não uso.

694

00:36:23,360 --> 00:36:25,000
Não, é que nunca fiz isso antes.

695

00:36:25,080 --> 00:36:29,040

Não, eu não vou tomar nada hoje.
Tô aqui pra cuidar de você se quiser.

696

00:36:29,120 --> 00:36:30,720

Você que sabe.

697

00:36:30,800 --> 00:36:32,440

[exclama, ri]

698

00:36:32,520 --> 00:36:33,400

Eu quero, então.

699

00:36:33,480 --> 00:36:36,120

- [Roman] Isso aí!
- Ai, eu quero! Eu quero.

700

00:36:36,200 --> 00:36:37,640

Ai, meu Deus. Ok.

701

00:36:38,560 --> 00:36:39,680

Cal, segura minha mão.

702

00:36:46,080 --> 00:36:48,800

- Quando é que vai começar?
- Daqui meia hora. Depende.

703

00:36:49,360 --> 00:36:51,240

- Tá bem.
- Gente, vamos dançar agora?

704

00:36:51,320 --> 00:36:52,320

Vamos lá!

705

00:36:53,760 --> 00:36:55,480

AS TERCEIRAS ESPOSAS DE MIAMI

706

00:36:55,560 --> 00:36:56,560
[música para]

707

00:36:56,640 --> 00:36:59,760
[Adam] Magdalena tá muito mais feliz
agora que largou o marido.

708

00:36:59,840 --> 00:37:01,560
Uhum. Concordo.

709

00:37:02,520 --> 00:37:03,920
Ela tá mais bonita.

710

00:37:04,520 --> 00:37:05,400
[Adam assente]

711

00:37:07,600 --> 00:37:10,960
Sabia que papai pensou que era gay
por uma semana quando tinha 15 anos?

712

00:37:11,040 --> 00:37:14,560
[ri] Não, não. Eu não sabia disso.

713

00:37:17,400 --> 00:37:19,280
Mas acho que eu também pensei.

714

00:37:19,360 --> 00:37:21,480
Eu sentava atrás de uma garota na escola.

715

00:37:21,560 --> 00:37:23,360
Ela tinha um pescoço muito bonito.

716

00:37:27,000 --> 00:37:27,840
[ri]

717
00:37:29,080 --> 00:37:31,360
Uma professora da escola
convidou o papai pra um encontro.

718
00:37:32,600 --> 00:37:33,600
Ah.

719
00:37:34,440 --> 00:37:35,440
Ele vai?

720
00:37:36,920 --> 00:37:37,800
Não sei.

721
00:37:40,640 --> 00:37:41,560
[suspira]

722
00:37:42,200 --> 00:37:43,080
Bom...

723
00:37:44,240 --> 00:37:45,120
que...

724
00:37:45,200 --> 00:37:46,760
que ele tá indo em frente.

725
00:37:46,840 --> 00:37:48,600
[música intrigante]

726
00:37:55,440 --> 00:37:56,840
[música para]

727
00:37:56,920 --> 00:37:57,840
Então,

728

00:37:57,920 --> 00:38:03,920
Magdalena pediu o divórcio e fez luzes,
que foram muito controversas.

729

00:38:09,120 --> 00:38:12,000
Sabe, se as pessoas soubessem
o que O fez com você,

730

00:38:12,080 --> 00:38:13,480
acho que não votariam nela.

731

00:38:14,120 --> 00:38:15,280
Não pode contar pra ninguém.

732

00:38:15,360 --> 00:38:17,640
- Achei que queria ganhar.
- Não desse jeito.

733

00:38:19,000 --> 00:38:20,640
Sou uma pessoa diferente agora.

734

00:38:21,240 --> 00:38:23,680
É, você é. O que aconteceu?

735

00:38:25,400 --> 00:38:26,720
Não aconteceu nada.

736

00:38:27,360 --> 00:38:30,760
Eu aprendi a me proteger
e parei de deixar a minha mãe me vestir.

737

00:38:41,880 --> 00:38:42,760
[Otis pigarreia]

738

00:38:44,440 --> 00:38:47,000
E aí, o que é que rolou
com você e a Maeve?

739

00:38:47,080 --> 00:38:48,120

Nada.

740

00:38:49,960 --> 00:38:54,600

Ela tá lá fazendo as coisas novas
e conhecendo pessoas novas, e...

741

00:38:54,680 --> 00:38:56,000

[música suave]

742

00:38:56,080 --> 00:38:57,960

...eu sinto que eu fui deixado de lado.

743

00:39:01,520 --> 00:39:03,320

Se faz você se sentir melhor,

744

00:39:03,880 --> 00:39:07,400

eu não ia sair
com Anwar e Olivia essa noite.

745

00:39:07,480 --> 00:39:10,320

Eles fizeram novos amigos

746

00:39:11,080 --> 00:39:13,080

e não têm tempo pra me ver.

747

00:39:17,840 --> 00:39:19,080

Eu tô feliz por tá aqui.

748

00:39:20,080 --> 00:39:21,480

Para de falar, Otis.

749

00:39:22,560 --> 00:39:24,120

Você tá estragando o episódio.

750
00:39:24,640 --> 00:39:25,720
[ri]

751
00:39:29,160 --> 00:39:30,560
[música para]

752
00:39:35,840 --> 00:39:37,760
- [batidas na porta]
- Pode entrar.

753
00:39:40,560 --> 00:39:42,080
- Oi.
- Oi, Maeve.

754
00:39:42,160 --> 00:39:44,720
- [porta fecha]
- Posso ajudar com alguma coisa?

755
00:39:45,800 --> 00:39:49,520
Pode. É... eu queria saber
se você leu o meu novo capítulo.

756
00:39:50,680 --> 00:39:52,560
É. Eu li.

757
00:39:53,240 --> 00:39:55,160
Ótimo. É... o que cê achou?

758
00:39:57,640 --> 00:39:59,640
Eu achei muito dramático.

759
00:40:00,360 --> 00:40:01,760
Entendi o que você queria.

760
00:40:01,840 --> 00:40:05,320
É um romance vitoriano

ambientado em um parque de trailers,

761

00:40:06,200 --> 00:40:09,680
mas não foi bem desenvolvido
e os personagens estão incompletos.

762

00:40:09,760 --> 00:40:10,880
Ah, tá bem.

763

00:40:11,400 --> 00:40:15,160
Eu tentei levar em conta o seu feedback
e escrever de um jeito mais sincero.

764

00:40:15,240 --> 00:40:16,160
[Molloy pigarreia]

765

00:40:21,600 --> 00:40:22,920
NOME PÉSSIMO

MUDE

766

00:40:23,560 --> 00:40:24,560
[suspira]

767

00:40:26,720 --> 00:40:28,600
O que é que a Ellen fez de diferente?

768

00:40:29,760 --> 00:40:32,160
Ela contou pra gente
que conseguiu o estágio.

769

00:40:34,000 --> 00:40:36,080
Acho que ela mostrou um grande potencial.

770

00:40:36,600 --> 00:40:39,640
Por quê? Você discorda da minha escolha?

771

00:40:39,720 --> 00:40:42,840
Por acaso você acha
que você é mais merecedora?

772

00:40:42,920 --> 00:40:44,240
Não, não.

773

00:40:45,120 --> 00:40:49,720
Eu só queria saber o que eu posso fazer
pra ser melhor e evoluir.

774

00:40:51,480 --> 00:40:54,880
Bom, depois de ler isso
e seu texto sobre a Brontë,

775

00:40:55,680 --> 00:40:58,160
e não sei se você nasceu
pra ser escritora.

776

00:40:59,560 --> 00:41:02,400
Temos padrões muito elevados aqui,

777

00:41:02,480 --> 00:41:04,440
e como eu disse na primeira aula,

778

00:41:05,120 --> 00:41:07,360
escrever é um negócio
extremamente difícil,

779

00:41:07,440 --> 00:41:11,760
então eu não quero
que tenha muitas esperanças.

780

00:41:13,760 --> 00:41:15,760
[música soturna]

781

00:41:16,560 --> 00:41:17,560

Beleza.

782

00:41:19,560 --> 00:41:20,560
Obrigada por ler.

783

00:41:21,600 --> 00:41:23,040
É... tá.

784

00:41:25,720 --> 00:41:26,600
[suspira]

785

00:41:36,000 --> 00:41:37,920
- [Ellen] Maeve.
- Oi.

786

00:41:38,000 --> 00:41:41,280
Tão te chamando na recepção.
Alguém do Reino Unido tá no telefone.

787

00:41:41,360 --> 00:41:44,040
- Acho que é seu irmão.
- Tá. Valeu.

788

00:41:48,040 --> 00:41:50,040
[música eletrônica animada]

789

00:41:51,280 --> 00:41:53,480
Uau! Isso tudo é seu, coisa rica?

790

00:41:54,080 --> 00:41:56,640
- Ui, tá arrasando assim!
- [garoto] Valeu!

791

00:41:57,280 --> 00:41:58,880
[Eric exclama] Ai!

792

00:41:58,960 --> 00:42:00,800
Ninguém segura essa daí, hein? Uhu!

793

00:42:00,880 --> 00:42:03,040
- Oi! Que delícia!
- [garota] Me liga!

794

00:42:06,160 --> 00:42:10,320
- Cê tá se divertindo?
- Tô! Eu tô muito feliz, Roman!

795

00:42:10,400 --> 00:42:12,520
Eu amo você.

796

00:42:12,600 --> 00:42:14,440
- Eu também te amo.
- Muita coisa.

797

00:42:14,520 --> 00:42:16,040
[Roman exclama de ternura, ri]

798

00:42:19,200 --> 00:42:21,720
Por que aquele cara tá olhando pra gente?

799

00:42:21,800 --> 00:42:22,880
Estamos pelados?

800

00:42:26,600 --> 00:42:30,360
Ai, eu conheço ele!
Ele frequenta a minha igreja.

801

00:42:31,680 --> 00:42:34,280
- O homem da igreja tá vindo pra cá.
- Não, não, não.

802

00:42:34,360 --> 00:42:36,120
Ele vai saber que eu tô chapado.

803

00:42:36,200 --> 00:42:40,480

E ele vai contar pro meu pastor,
e aí Deus vai saber que eu usei drogas.

804

00:42:40,560 --> 00:42:41,560

[Roman] Ele tá aqui.

805

00:42:41,640 --> 00:42:43,240

É... olha só, eu não tô pelado!

806

00:42:45,960 --> 00:42:47,000

Eu sei disso.

807

00:42:48,000 --> 00:42:48,920

[Roman] Ok.

808

00:42:49,520 --> 00:42:50,520

Tô indo.

809

00:42:52,840 --> 00:42:54,040

Quer um pouco?

810

00:42:54,760 --> 00:42:55,600

Quero.

811

00:42:58,200 --> 00:42:59,360

Toma.

812

00:43:01,960 --> 00:43:03,960

[música eletrônica envolvente]

813

00:43:11,200 --> 00:43:13,120

Isso. [arfando]

814

00:43:15,040 --> 00:43:17,760
Ai, que coisa gostosa.

815
00:43:17,840 --> 00:43:18,960
[ecoando] Meu Deus.....

816
00:43:32,640 --> 00:43:34,440
[música continua]

817
00:43:57,600 --> 00:43:58,920
Gostei do seu cordão.

818
00:43:59,000 --> 00:44:01,600
Obrigada. Eu sou de Áries.

819
00:44:02,600 --> 00:44:05,240
Deixa eu ver... Você também é de Áries?

820
00:44:05,320 --> 00:44:06,320
Como cê sabe?

821
00:44:06,400 --> 00:44:08,280
Ah, é meu dom.

822
00:44:09,720 --> 00:44:12,400
Áries são compatíveis um com o outro?

823
00:44:12,480 --> 00:44:17,880
Hum... Muita briga,
mas sexo de reconciliação muito bom.

824
00:44:17,960 --> 00:44:19,000
[Cal] Ah...

825
00:44:19,080 --> 00:44:22,400
Eu não sei muito sobre signos.

Minha mãe lê, mas eu...

826

00:44:22,480 --> 00:44:23,920
[música continua]

827

00:44:31,920 --> 00:44:36,040
Desculpa. Eu tenho que ver sua boca.
Tá muito escuro aqui.

828

00:44:37,240 --> 00:44:38,640
Achei que queria me beijar.

829

00:44:40,560 --> 00:44:42,800
- [garota] Oi, amor. [gritinho]
- [gritinho]

830

00:44:42,880 --> 00:44:44,480
Você tá linda!

831

00:44:47,120 --> 00:44:48,400
Quer ir pro bar comigo?

832

00:44:49,440 --> 00:44:52,000
Ah, conhece minha parceira PK?

833

00:44:52,520 --> 00:44:53,640
Oi.

834

00:44:54,800 --> 00:44:57,440
Eu tô com calor.
Eu preciso de um pouco de ar.

835

00:44:59,360 --> 00:45:00,360
Ah.

836

00:45:01,240 --> 00:45:02,200

Tchau.

837

00:45:02,280 --> 00:45:05,320

- [música continua ao fundo]

- Vai se sentir estranho na igreja amanhã.

838

00:45:05,400 --> 00:45:07,080

Ah, eu acho que não vou.

839

00:45:07,160 --> 00:45:08,160

Por quê?

840

00:45:09,320 --> 00:45:11,600

Ah, o pastor Samuel...

841

00:45:12,840 --> 00:45:15,680

Ele praticamente disse
que eu tenho que ficar no armário.

842

00:45:17,680 --> 00:45:20,920

Ah... É, isso não me surpreende.

843

00:45:22,160 --> 00:45:23,920

Você já quis apertar o foda-se?

844

00:45:24,960 --> 00:45:26,120

E não ir mais?

845

00:45:28,800 --> 00:45:29,680

Às vezes.

846

00:45:32,080 --> 00:45:34,680

Mas é a minha comunidade.

847

00:45:36,480 --> 00:45:37,600

Minha família.

848

00:45:39,360 --> 00:45:40,960
[suspira] É...

849

00:45:42,680 --> 00:45:45,480
[suspira] ...meu coração.
Eu não posso cortar isso.

850

00:45:48,680 --> 00:45:49,600
[batidas na porta]

851

00:45:49,680 --> 00:45:53,040
[garoto] Será que dá pra sair?
Tem gente querendo cagar.

852

00:45:54,120 --> 00:45:55,400
[ambos riem]

853

00:45:55,480 --> 00:45:58,160
Xiu! Não, não, não.
Xiu. [ri]

854

00:45:58,240 --> 00:46:00,240
[música eletrônica animada ao fundo]

855

00:46:04,800 --> 00:46:05,920
Você tá bem?

856

00:46:09,720 --> 00:46:12,200
Eu notei que você fez a cirurgia.

857

00:46:13,520 --> 00:46:15,280
Ah, foi mal. Eu tô meio chapade.

858

00:46:15,360 --> 00:46:17,800
É que eu não conheço muitas pessoas trans

859

00:46:17,880 --> 00:46:19,880
e eu quero fazer a minha,

860

00:46:19,960 --> 00:46:21,960
e eu não sei o que esperar, então...

861

00:46:23,000 --> 00:46:24,600
A propósito, ficou perfeito.

862

00:46:25,640 --> 00:46:26,640
Valeu.

863

00:46:27,240 --> 00:46:28,680
Fiz no ano passado.

864

00:46:29,280 --> 00:46:32,000
Quer saber?
Foi a melhor decisão que eu já tomei.

865

00:46:32,880 --> 00:46:34,880
Finalmente me sinto como eu mesmo.

866

00:46:35,840 --> 00:46:39,320
Eu tô na lista de espera
pra minha consulta na clínica

867

00:46:39,400 --> 00:46:41,400
há quase três anos.

868

00:46:41,920 --> 00:46:44,920
E, não sei,
espero que não demore muito mais.

869

00:46:45,000 --> 00:46:47,360
Fui numa consulta particular

pra tomar testosterona

870

00:46:47,440 --> 00:46:48,640
porque mal podia esperar.

871

00:46:49,240 --> 00:46:50,920
As coisas estão ruins agora.

872

00:46:51,000 --> 00:46:53,560
Estão esperando até cinco anos
pra primeira consulta,

873

00:46:53,640 --> 00:46:57,800
e aí pode demorar mais alguns anos
pra fazer a cirurgia, sabe?

874

00:46:57,880 --> 00:47:00,520
Eu tive sorte. Fiz particular.

875

00:47:00,600 --> 00:47:03,400
Amor, você tem que entrar.
Estão tocando nossa música.

876

00:47:04,680 --> 00:47:05,800
Vem dançar com a gente?

877

00:47:07,400 --> 00:47:08,440
Claro.

878

00:47:10,200 --> 00:47:12,200
[música eletrônica animada]

879

00:47:24,080 --> 00:47:25,280
[música para]

880

00:47:26,000 --> 00:47:28,440

[pássaros cantando]

881

00:47:34,840 --> 00:47:36,840
[música intrigante]

882

00:47:44,000 --> 00:47:45,560
[Otis] Ah... [grunhe]

883

00:47:45,640 --> 00:47:48,040
Desculpa, eu peguei no sono.

884

00:47:49,840 --> 00:47:52,320
- É. Eu não sei como isso aconteceu.
- É.

885

00:47:53,840 --> 00:47:54,960
[Otis] É. Desculpa.

886

00:47:55,640 --> 00:47:58,280
Foi mal. [suspira]

887

00:48:00,040 --> 00:48:02,840
Otis, pode relaxar.
A gente só pegou no sono.

888

00:48:04,080 --> 00:48:05,120
É.

889

00:48:08,040 --> 00:48:09,000
Ah...

890

00:48:15,560 --> 00:48:19,480
Meu telefone tá sem bateria,
e minha mãe vai ficar preocupada, então...

891

00:48:19,560 --> 00:48:22,600

Carrega aqui,
e eu te dou uma carona pra casa.

892
00:48:23,960 --> 00:48:25,720
[hesita] É melhor eu ir.

893
00:48:27,240 --> 00:48:31,840
Então a gente se encontra amanhã de manhã
e trabalha nos próximos passos.

894
00:48:33,400 --> 00:48:35,280
Eu acho que devia falar com a Maeve.

895
00:48:36,040 --> 00:48:38,720
Fala que tá se sentindo deixado de lado.

896
00:48:38,800 --> 00:48:40,720
[música suave]

897
00:48:40,800 --> 00:48:41,720
Eu vou.

898
00:48:43,920 --> 00:48:45,720
Valeu por tudo.

899
00:48:56,520 --> 00:48:57,720
[música para]

900
00:48:58,880 --> 00:49:00,160
[roncando]

901
00:49:00,240 --> 00:49:02,280
[música intrigante]

902
00:49:02,360 --> 00:49:03,240
Ah...

903

00:49:04,040 --> 00:49:06,040
[grunhindo]

904

00:49:13,360 --> 00:49:15,720
[arqueja, geme]

905

00:49:23,560 --> 00:49:26,840
Estamos indo pra igreja agora.
Eu gostaria que fosse com a gente.

906

00:49:26,920 --> 00:49:30,200
Hã... Eu acho que não vou hoje, não.
Eu não vou pra igreja, não.

907

00:49:30,280 --> 00:49:32,200
Mas vai ter um almoço depois do culto.

908

00:49:32,720 --> 00:49:34,920
E a tia Oni fez puff-puff.

909

00:49:37,960 --> 00:49:39,640
[ânsia de vômito, pigarreia]

910

00:49:40,480 --> 00:49:43,360
É, eu adoro
quando a tia Oni faz o puff-puff,

911

00:49:43,440 --> 00:49:46,320
mas eu tô muito cansado hoje, mãe.
Eu sinto muito.

912

00:49:50,520 --> 00:49:52,520
[suspira, grunhe]

913

00:49:53,200 --> 00:49:55,200

[geme]

914

00:49:57,800 --> 00:50:01,640
ALMOÇO COMPARTILHE E SABOREIE
DOMINGO - 12H ÀS 14H

915

00:50:01,720 --> 00:50:03,720
[música de rock animada]

916

00:50:20,320 --> 00:50:22,440
EU ME DIVERTI ONTEM.

917

00:50:25,200 --> 00:50:27,200
[Joy chorando]

918

00:50:27,280 --> 00:50:28,600
[música para]

919

00:50:28,680 --> 00:50:30,280
[Jean grunhe]

920

00:50:30,360 --> 00:50:31,960
Xiu, xiu, xiu.

921

00:50:33,240 --> 00:50:34,240
[porta fecha]

922

00:50:34,320 --> 00:50:35,560
Mãe, cheguei.

923

00:50:35,640 --> 00:50:37,920
Oi, querido. Se divertiu?

924

00:50:38,840 --> 00:50:41,640
Eu não fui. Tenho que carregar o telefone.

925

00:50:45,080 --> 00:50:47,600

- [Joy continua chorando]

- Ah, porra!

926

00:50:48,120 --> 00:50:52,960

Que pedaço de tecido estúpido! Que merda!

927

00:50:53,040 --> 00:50:54,320

[chorando]

928

00:50:54,400 --> 00:50:56,400

[música indie melancólica]

929

00:51:01,960 --> 00:51:03,960

[Joy continua chorando]

930

00:51:05,880 --> 00:51:07,880

[música continua]

931

00:51:21,480 --> 00:51:28,080

CHAMADA PERDIDA

932

00:51:29,000 --> 00:51:32,960

[tom de chamada]

933

00:51:33,720 --> 00:51:35,000

- [Maeve] Alô.

- Oi, oi.

934

00:51:35,080 --> 00:51:38,760

Desculpa, meu telefone ficou sem bateria.

Sinto muito por termos brigado.

935

00:51:38,840 --> 00:51:42,640

E eu disse coisas estúpidas,
e eu devia ter te dado mais apoio.

936

00:51:43,160 --> 00:51:46,640
- Cê tava certa, eu tava sendo..
- Otis, não importa.

937

00:51:46,720 --> 00:51:47,840
Tô indo pro aeroporto.

938

00:51:49,120 --> 00:51:51,600
A minha mãe tá no hospital.
Ela teve uma overdose.

939

00:51:51,680 --> 00:51:52,760
É verdade.

940

00:51:53,440 --> 00:51:55,280
- O quê?
- Tô voltando.

941

00:51:57,720 --> 00:51:58,720
[ligação termina]

942

00:52:02,920 --> 00:52:04,920
[música continua]

943

00:53:09,920 --> 00:53:11,920
[música termina]

SEX EDUCATION



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

